

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2024.141.83>

АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ» В
РУССКОМ, ИСПАНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Научная статья

Березуцкая Д.О.^{1*}, Комарова И.В.²

^{1,2} Южный Федеральный Университет, Таганрог, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (darya75[at]yandex.ru)

Аннотация

В статье исследуются особенности выражения общечеловеческого концепта любви в русской, испанской и английской лингвокультурах с помощью анализа лексических единиц. Для этого рассматриваются и обосновываются такие понятия, как «любовь», «концепт» и «лексема». Также приводятся синонимические ряды слов, вербализирующие понятие любви в рассматриваемых языках. Далее они изучаются и на базе их анализа делаются выводы о способах и особенностях вербализации изучаемого лингвокультурного концепта. Авторы выделяют сходства и различия между лексемами и на основе этого делается конечное заключение о том, каким образом концепт «любовь» воспринимается в испанской, русской и английской языковых картинах мира.

Ключевые слова: концепт, любовь, понятие, языковая картина мира, синонимический ряд, семантика, лексема, языковая группа, русский язык, испанский язык, английский язык, лингвокультура.

AN ANALYSIS OF LEXICAL VERBALIZATION OF THE LINGUOCULTURAL CONCEPT "LOVE" IN RUSSIAN,
SPANISH AND ENGLISH

Research article

Berezutskaya D.O.^{1*}, Komarova I.V.²

^{1,2} Southern Federal University, Taganrog, Russian Federation

* Corresponding author (darya75[at]yandex.ru)

Abstract

The article studies the specifics of expression of the universal concept of love in Russian, Spanish and English linguocultures by analysing lexical units. For this purpose, such notions as "love", "concept" and "lexeme" are examined and substantiated. Synonymic series of words verbalizing the concept of love in the reviewed languages are also provided. Then they are studied, and on the basis of their analysis, conclusions are drawn about the ways and peculiarities of verbalization of the studied linguocultural concept. The authors highlight similarities and differences between the lexemes, and on this basis the final statement is made about how the concept "love" is perceived in the Spanish, Russian and English linguistic worldviews.

Keywords: concept, love, notion, linguistic picture of the world, synonymic series, semantics, lexeme, linguistic group, Russian, Spanish, English, linguoculture.

Введение

Что такое любовь? Ответом на этот вопрос задавались многие великие умы человечества, среди которых были ученые, которые давали определение данному понятию с точки зрения науки, философы, которые размышляли над ним и характеризовали совершенно по-разному и писатели, ни одно произведение которых не обходилось без присутствия в нем темы или проблемы любви.

Основная часть

Любовь – проявление, которое свойственно психике человека. Оно занимает центральное место в жизни каждого, независимо от его социального положения и происхождения. Любовь является универсальным состоянием души, так как все мы обладаем способностью любить и принимать любовь от другого человека. Будучи основным компонентом духовной культуры, любовь, несмотря на универсальность этого чувства характеризуется определенными специфическими представлениями и ассоциациями о ней в каждой отдельной лингвокультуре [1, С. 101].

Теперь рассмотрим понятие лингвокультурного концепта. Концепт – это «ключевое понятие, заключающее в себе миропонимание отдельного народа и отражающее все пласты значения слова. Значимость концепта «любовь» и его наполнение во многом определяются психологическими чертами национального характера» [2, С. 52].

Соединяя эти два понятия и рассматривая любовь в качестве лингвокультурного эмоционального концепта, мы видим, что она в той или иной форме присутствует во всех языковых картинах мира. Вербальное выражение данного концепта вариативно, в русском, испанских и английском языках оно может номинироваться с помощью различных лексем [1, С. 101].

Лексема (греч. *lexis* – слово, выражение) – совокупность всех словоформ (лекс) и значений (сем) слова [3, С. 88].

Стоит отметить, что современные европейские языки утратили или даже не включали в свой словарный состав лексем, отражающие различные виды любви в отличие, например, от греческого языка. В нем представлены: любовь-эрос (*ἔρως/eros*, т.е. чувственная любовь), любовь-филия (*φιλία/ philia*, т.е. дружба, дружелюбие), любовь-сторгэ (*στοργή/storge*, т.е. любовь в семье, между родственниками), любовь-агапэ (*ἀγάπη/agape*, т.е. милосердная, преданная

любовь). В отдельных случаях к этой, ставшей стандартной, лексической четверице добавляются: любовь-мания (μανία/ manía, т.е. одержимость, страстное увлечение) и даже любовь-латрейя (λατρεία/latreia, т.е. благоговейное поклонение, культовое служение) [4, С. 27].

Так, в русском языке существует только одно главное слово – «любовь», в испанском – «amor» и в английском – «love» для выражения всех видов этого чувства: любви между братьями и сестрами, друзьями, родителями, мужчиной и женщиной, любви к себе, к богу и различным объектам действительности, которые выделял Эрих Фромм в своей работе «Искусство любить» [5, С. 69-112].

Для более детального изучения концепта любви мы рассмотрели следующие синонимические ряды на предмет семантической общности их лексических единиц, относящиеся к данному понятию в русском и испанском языках:

1. Любовь, влюбленность, привязанность, обожание, страсть, увлечение [6, С. 199], [7, С. 522].

2. Amor (любовь), cariño (любовь, нежность), devoción (верность), afecto (любовь, привязанность), ternura (нежность), pasión (страсть), querencia (любовь, привязанность), enamoramiento (влюбленность, увлечение), adoración (обожание), encanto (очарование, обаяние) [8, С. 42].

3. Любить, обожать, боготворить, души не чаять, быть без ума, быть привязанным к кому-то, питать слабость к кому-то, быть влюбленным в кого-то, быть равнодушным к кому-то, души не чаять в ком-то [6, С. 198], [7, С. 521].

4. Amar (любить), querer (любить, желать), gustar (нравиться, любить), encantarse (очень нравится), enamorarse (влюбиться), adorar (обожать), idolatrar (боготворить), arasionarse (страстно любить), afeccionar (иметь склонность к кому-либо, любить), chalar (сводить с ума, влюблять), encariñarse con (привязаться, влюбиться) [8, С. 40].

5. Любимый, возлюбленный, любовь, милый, родной, дорогой, ненаглядный, желанный, бесценный [5, С. 198].

6. Amor (любовь=любимый), amarse (возлюбленный), amado (возлюбленный), querido (любимый), cariño (милый), favorito (любимый), preferido (любимый) [8, С. 432, 450].

Проанализировав и сопоставив вышеприведенные ряды синонимов, состоящие из существительных, глаголов и прилагательных, вербализирующих концепт любви, мы пришли к следующим выводам:

1. Слова «любовь» и «amor» являются универсальными понятиями, которые используются не только для выражения всех видов любви одновременно, но и для называния объекта любви (моя любовь/ mi amor).

2. Синонимические ряды всех частей речи в обоих языках представляют в основном только одну семему лексемы «любовь» – эротическую, романтическую любовь к противоположному полу. Для того, чтобы выразить другой вид любви, в русском мы добавляем предлог «к»: любовь к Отечеству, любовь к животным и так далее, а также употребляем прилагательное перед словом «любовь»: материнская любовь, дружеская любовь и другие. А в испанском для того, чтобы указать на другой вид любви к слову «amor» добавляются предлог «a» и различные прилагательные. Например, amor a la patria (любовь к родине), amor materno (paterno) (материнская (отцовская) любовь), amor propio (самолюбие) [10].

3. В русском языке существительное «любовь», глагол «любить» и прилагательное «любимый» имеют общий корень - «люб». В испанском же языке все главные лексемы синонимических рядов связывает общая основа «-am» (amor, amar, amarse, amado). Это означает, что в обоих языках слова, вербализирующие любовь, связаны этимологически.

4. В русском существуют два главных глагола, которые вербализируют любовь: «любить» и «нравится», которые, однако, не входят в один синонимический ряд, так как глагол «нравится» является более стилистически нейтральным и передает чувство любви лишь частично и не полностью. А в испанском есть в два раза больше глаголов, используемых с этой же целью, и они передают разные степени и оттенки любви: amar (любить), querer (любить, желать), gustar (нравиться, любить), encantarse (очень нравится), что выделяет концепт любви и предаёт ему большей значимости в испанском языке и культуре.

5. В обоих языках присутствует тенденция к преобладанию именно романтического вида любви над всеми остальными в лексике и в языковых картинах мира русских и испаноговорящих говорящих народов.

Схожим образом ведет себя лексема «love» (с англ. любовь) в английском языке. Она так же, как в русском и испанском языках используется для вербализации всех типов любви одновременно. Кроме того, это слово аналогичным образом применяется для того, чтобы назвать объект чьей-либо любви: my love (с англ. моя любовь). Для данной лексемы характерны определенные синонимические ряды:

1. Love (любовь), desire (страсть, желание), passion (страсть), romance (романтические отношения, романтика), lust (физическое влечение, вожделение), attraction (влечение), crush (сильное увлечение, предмет чьей-либо любви), infatuation (страстная влюбленность, одержимость) [11, С. 460].

2. Love (любовь), affection (привязанность), tenderness (нежность), attachment (привязанность), devotion (преданность), liking (симпатия к кому-либо) [11, С. 460].

После тщательного рассмотрения первого синонимического ряда, относящегося к главной лексеме английского языка, которая выражает концепт любви мы видим, что семемы всех слов касаются именно романтической любви и выражают разные оттенки чувств, связанных с ней. И только само слово «love» употребляется чтобы обозначить все виды любви. Так, в английском используются предлоги «for» и «of» для уточнения того, о каком виде любви мы говорим: love for travel (любовь к путешествиям), love for God (любовь к Богу), love of children (любовь к детям), love of music (любовь к музыке). И также в некоторых случаях используются устоявшиеся выражения с различными прилагательными, которые относятся к слову «love»: brotherly love (братская любовь), motherly love (материнская любовь), self-love (любовь к себе). Так, структура образования лексем, вербализирующих виды любви в английском языке очень схожа с уже проанализированными нами ранее русским и испанским языками.

Касательно второго вышеприведенного ряда мы можем отметить, что лексемы, входящие в него, имеют более универсальный характер, чем лексемы из первого ряда. Так как они передают чувства, относящиеся к различным видам любви, а не только к одному, как в первом ряде синонимов.

Следующий синонимический ряд возглавляет та же самая лексема «love», но уже в форме глагола:

1) Love (любить), like (нравится), be fond of sb (сильно любить кого-либо), adore (обожать), be devoted to sb (быть преданным кому-либо), care for sb (заботиться о ком-либо), idolize (боготворить), dote on /upon sb (души не чаять в ком-либо), to fancy (нравится, влюбляться), to prefer (предпочитать) [11, С. 461], [12, С. 68-69].

В ходе анализа вышеприведенного синонимического ряда мы выявили ряд характерных особенностей. Так, глаголы могут передавать чувство любви не только к противоположному полу, но и к другим людям и объектам действительности. Кроме того, необходимо отметить, что в английском глаголы «love» и «like» – это синонимы, однако их значение и употребление имеют некоторые отличия. «Love» обычно используется для выражения глубоких чувств, в то время как «like» может быть более поверхностным и менее эмоциональным и выражать положительное отношение или предпочтения к чему-либо, а также симпатию к кому-либо, ведь семема этого глагола очень близка к русскому глаголу «нравится» и испанским «gustar» и «querer» [12, С. 68-69].

Последним мы изучили синонимический ряд, состоящий из лексем, которые коррелируются с объектом любви в английском языке:

1. Love, lover, true love (возлюбленный), beloved, sweetheart (любимый), darling (дорогой), dear, near and dear (родной), honey (милый), precious (драгоценный), cherished (дорогой сердцу), passion (страстное увлечение), favorite (любимый – чаще о предмете) [11, С. 461], [13].

Так, уже четвертый синонимический ряд возглавило то же самое лексически многозначное слово «love», которое настолько универсально, что используется для обозначения понятий: «любовь», «любить», «любимый» и никак не меняет при этом форму. В целом можно прийти к заключению, что вышеприведенный синонимический ряд достаточно разнообразен лексемами, входящими в него. Однако мы видим, что лексическая и семантическая сочетаемость большинства слов достаточно узкая, ведь многие лексемы по большей части вербализуют объект любовных отношений. А для обозначения объекта неромантической любви нет отдельных лексем, кроме «favourite» – выражает любовь к неодушевленному предмету или явлению.

Заключение

Итак, проанализировав синонимические ряды, состоящие из лексико-семантических групп слов разных частей речи – существительных, глаголов и прилагательных, раскрывающих чувство «любовь», мы выявили следующие сходства в выражении данного концепта:

1. Несмотря на то, что языки относятся к разным языковым группам – славянской (русский язык), романской (испанский язык) и германской (английский язык), концепт любви в них раскрывается подобным образом.

2. Одна главная основа – в русском «-люб», в испанском «-am», и в английском «-lov» входит в состав преобладающего количества слов и связывает их этимологически и семантически – они в большей степени выражают романтический тип любви.

3. В русском, испанском и английском лексемы «любовь», «amor» и «love» являются универсальными понятиями, используемыми для называния объекта любви и выражающими все её виды.

Также мы обнаружили такие различия в выражении концепта, как:

1. Разная дифференциация лексики в языках, так, в испанском существует четыре основных глагола для выражения любви, а в русском и английском – два.

2. В испанской и английской культуре слово «нравится» близко по значению к слову «любить», а в русской ситуация обратная, так как глаголы «нравится» и «любить» не являются синонимами.

3. Большее количество лексем для глагола «любить» в испанском характеризует значимость этого чувства в испанской культуре, а также отражает многие его степени. В русской же лингвокультуре обособление и выделение глагола «любить» означает, что чувство любви имеет более серьезный и одухотворенный характер. В английском лексемы более разнообразны своей лексической и семантической сочетаемостью с различными видами любви, значит, само понятие любви носит более разносторонний характер.

И пришли к общим выводам нашей работы:

1. Внутренний мир человека, а особенно выражение и понимание любви, имеет сильную национальную и культурную обусловленность.

2. Мы нашли много общего при изучении лексики, относящейся к понятию «любовь» в трёх языках.

3. Мы обнаружили, что в синонимических рядах лексем, относящихся к категории любви, преобладает семантика романтической любви и отношений между полами.

4. Несмотря на некоторые различия выражения концепта любви в разных языковых картинах мира – русской, испанской и английской, мы пришли к выводу, что, в целом, изучаемое нами понятие воспринимается тремя этнокультурами похожим образом.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Булгарова Б.А., Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы. Кафедра массовых коммуникаций., Москва, Российская Федерация
DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2024.141.83.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

Bulgarova B.A., RUDN University named after Patrice Lumumba. Department of mass communications., Moscow, Russian Federation
DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2024.141.83.1>

Список литературы / References

1. Покручина М.Ю. Лингвокультурологические особенности концепта «Любовь» / М.Ю. Покручина // Белгородский государственный национальный исследовательский университет Вестник ВГУ. Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2017. — № 2. — с. 101-105.
2. Круглая А. Языковое представление концепта «любовь» во фразеологии французского и испанского языков / А. Круглая // Минский государственный лингвистический университет. Материалы ежегодной научной конференции студентов и магистрантов университета, 15-16 апреля 2021 г.: в 4 ч. — Минск: МГЛУ, 2021. — Ч. 1. — с. 52.
3. Александрова И.Б. Учебный словарь по лексикологии / И.Б. Александрова. — Москва, 2014. — 88 с.
4. Апресян Р.Г. Слова любви: Eros, Philia, Agape / Р.Г. Апресян // Философия и культура. — 2012. — № 8 (56). — с. 27-40.
5. Фромм Э. Искусство любить / Э. Фромм. — Москва: АСТ, 2022. — с. 69-112.
6. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка / З.Е. Александрова. — Москва: Русский язык, 2001. — с. 198-199.
7. Словарь синонимов русского языка / Под ред. А.П. Евгеньевой. — Москва: Астрель, 2003. — Т. 1. — с. 521-522.
8. Комарова И.В. «Любовь» как лингвокультурный концепт в русской и испанской языковых картинах мира на базе анализа лексических единиц / И.В. Комарова, Д.О. Березуцкая // Заметки ученого. — Ростов-на-Дону, 2023. — №5/2023. — Ч. 1. — С. 175-179.
9. GUFO.ME испанско-русский словарь. — URL: <https://gufo.me/dict/esru/amor> (дата обращения 17.12.2023)
10. Multitran русско-английский словарь. — URL: <https://www.multitran.com/m.exe?l1=2&l2=1&fl=1> (дата обращения 17.12.2023)
11. De Robles F.C.S. Diccionario español de sinónimos y antónimos / F.C.S. de Robles. — Instituto Cubano del libro Editorial Jose Martí, 2014. — 42 с.
12. Benjamins J. Studies in Historical Ibero-Romance Morpho-Syntax / J. Benjamins // Issues in Hispanic and Lusophone Linguistics. — 2018. — Book 16. — p. 143.
13. Jaya U.A. Tia Xenia The Contrastive Componential Analysis of the English Verb "to love" / U.A. Jaya // Journal of Language and Literature. — 2019. — Vol. 19. — № 1. — p. 68-69.
14. Oxford Learner's Treasures A dictionary of synonyms. — Oxford University Press, 2008. — p. 460-461.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Pokruchina M.Y. Lingvokulturologicheskie osobennosti koncepta "Lyubov'" [Linguocultural Features of the Concept "Love"] / M.Yu. Pokruchina // Belgorodskij gosudarstvennyj nacional'nyj issledovatel'skij universitet Vestnik VGU. Seriya: lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya [Belgorod State National Research University. Bulletin of VSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication]. — 2017. — № 2. — p. 101-105. [in Russian]
2. Kruglaja A. Jazykovoje predstavlenie koncepta «ljubov'» vo frazeologii francuzskogo i ispanskogo jazykov [Linguistic Representation of the Concept "Love" in French and Spanish Phraseology] / A. Krugalya // Minskij gosudarstvennyj lingvisticheskij universitet. Materialy ezhegodnoj nauchnoj konferencii studentov i magistrantov universiteta, 15-16 aprelja 2021 g. [Minsk State Linguistic University. Materials of the Annual Scientific Conference of Students and Masters of the University, 15-16 April 2021.]: in 4 pt. — Minsk: MSLU, 2021. — Pt. 1. — p. 52. [in Russian]
3. Aleksandrova I.B. Uchebnyj slovar' po leksikologii [Training Dictionary on Lexicology] / I.B. Aleksandrova. — Moscow, 2014. — 88 p. [in Russian]
4. Apresyan R.G. Slova lyubvi: Eros, Philia, Agape [Words of Love: Eros, Philia, Agape] / R.G. Apresyan // Filosofiya i kul'tura [Philosophy and Culture]. — 2012. — № 8 (56). — p. 27-40. [in Russian]
5. Fromm E. Iskusstvo lyubit' [The Art of Loving] / E. Fromm. — Moscow: AST, 2022. — p. 69-112. [in Russian]
6. Aleksandrova Z.E. Slovar' sinonimov russkogo yazyka [Dictionary of Synonyms of the Russian Language] / Z.E. Aleksandrova. — Moscow: Russian Language, 2001. — p. 198-199. [in Russian]
7. Edited by Evgenieva, A.P. Slovar' sinonimov russkogo yazyka [Dictionary of Synonyms of the Russian Language] / Ed. by A.P. Evgenieva. — Moscow: Astrel, 2003. — Vol. 1. — p. 521-522. [in Russian]
8. Komarova I.V. «Ljubov'» kak lingvokul'turnyj koncept v russkoj i ispanskoj jazykovyh kartinah mira na baze analiza leksicheskikh edinic ["Love" as a Linguocultural Concept in the Russian and Spanish Linguistic Pictures of the World Based on the Analysis of Lexical Units] / I.V. Komarova, D.O. Berezutsкая // Zametki uchenogo [Notes of a Scientist]. — Rostov-on-Don, 2023. — №5/2023. — Pt. 1. — P. 175-179. [in Russian]
9. GUFO.ME ispansko-russkij slovar' [GUFO.ME Spanish-Russian Dictionary]. — URL: <https://gufo.me/dict/esru/amor> (accessed 17.12.2023) [in Russian]
10. Multitran russko-anglijskij slovar' [Multitran Russian-English Dictionary]. — URL: <https://www.multitran.com/m.exe?l1=2&l2=1&fl=1> (accessed 17.12.2023) [in Russian]
11. De Robles F.C.S. Diccionario español de sinónimos y antónimos [Dictionary of Synonyms and Antonyms] / F.C.S. de Robles. — The Cuban Book Institute Editorial Jose Martí, 2014. — 42 p. [in Russian]
12. Benjamins J. Studies in Historical Ibero-Romance Morpho-Syntax / J. Benjamins // Issues in Hispanic and Lusophone Linguistics. — 2018. — Book 16. — p. 143.
13. Jaya U.A. Tia Xenia The Contrastive Componential Analysis of the English Verb "to love" / U.A. Jaya // Journal of Language and Literature. — 2019. — Vol. 19. — № 1. — p. 68-69.
14. Oxford Learner's Treasures A dictionary of synonyms. — Oxford University Press, 2008. — p. 460-461.